

## ABSTRAK

Nama : Selvian Simanto  
Program Studi : S1 Sastra China  
Judul : Penerjemahan Bunyi Nama Laki-laki Orang Indonesia  
ke Dalam Bahasa Mandarin Berdasarkan Surat Kabar  
*Qiandao* Edisi September 2011 - Januari 2012

Dilatar belakangi oleh kemajuan bahasa Mandarin yang pesat serta banyaknya pengguna bahasa Mandarin dari berbagai kalangan. Terdapat pula media masa yang menggunakan bahasa Mandarin sebagai pengantar. Sehingga banyak pembahasan mengenai tata kalimat dan penerjemahan, salah satunya penerjemahan bunyi. Skripsi ini membahas tentang penerjemahan nama laki-laki orang Indonesia menjadi bahasa Mandarin berdasarkan bunyinya. Dari analisis yang dihasilkan dapat memberikan informasi mengenai aturan penerjemahan bunyi nama laki-laki orang Indonesia ke dalam bahasa Mandarin.

Kata Kunci :

penerjemahan bunyi, nama laki-laki orang Indonesia, bahasa Mandarin

## ABSTRACT

Name : Selvian Simanto  
Study Program : S1 Sastra China  
Title : Penerjemahan Bunyi Nama Laki-laki Orang Indonesia  
ke Dalam Bahasa Mandarin Berdasarkan Surat Kabar  
“Qiandao” Edisi September 2011 - Januari 2012

Because of the fast moving Chinese Mandarin language development and also its multinational users, there is a lot of mass media use Chinese Mandarin language as introduction. Many grammar discussion or translation appear, one of them is sound translation. Therefore, the author purpose to develop a research about translation of Indonesians male names to Chinese Mandarin language. By reading this papper, it is be known some rules can be use for translate Indonesians male names to Chinese Mandarin language.

Key words :

Sound translation, Indonesians male names, Mandarin language

## DAFTAR ISI

HALAMAN JUDUL.....	i
HALAMAN PERNYATAAN ORISINALITAS.....	ii
LEMBAR PENGESAHAN.....	iii
KATA PENGANTAR.....	iv
LEMBAR PERNYATAAN PUBLIKASI LAPORAN PENELITIAN.....	v
ABSTRAK.....	vi
ABSTRACT.....	vii
DAFTAR ISI.....	viii
DAFTAR GAMBAR.....	x
DAFTAR TABEL.....	xi
DAFTAR LAMPIRAN.....	xiii
<b>1. PENDAHULUAN.....</b>	<b>1</b>
1.1 Latar Belakang.....	1
1.2 Rumusan Masalah.....	2
1.3 Tujuan Penelitian.....	2
1.4 Manfaat Penelitian.....	2
1.5 Metode Penelitian.....	2
<b>2. LANDASAN TEORI.....</b>	<b>3</b>
2.1 Definisi Penerjemahan.....	3
2.2 Proses Penerjemahan Secara Umum.....	3
2.3 Penerjemahan Bunyi.....	4
2.3.1 Prinsip Penamaan Dalam Bahasa Mandarin.....	5
2.4 Bahasa Indonesia dan Bahasa Mandarin Dilihat Dari Segi Fonologi.....	5
2.4.1 Konsonan.....	6
2.4.2 Vokal.....	7
2.4.3 Diftong.....	8
2.4.4 Kluster.....	9
2.5 Ejaan Yang Disempurnakan.....	9
<b>3. PEMBAHASAN.....</b>	<b>10</b>
3.1 Pemenggalan Suku kata.....	10
3.2 Peralihan Bunyi Berdasarkan Suku kata.....	21
3.2.1 Vokal.....	21
3.2.2 Konsonan.....	22

3.2.3	Kluster.....	27
3.2.4	Diftong.....	28
3.3	Analisis.....	28
3.3.1	Satu Suku kata Dalam Bahasa Indonesia Diterjemahkan Menjadi Dua Kata Dalam Bahasa Mandarin.....	28
3.3.2	Dua Suku kata Dalam Bahasa Indonesia Diterjemahkan Menjadi Satu Suku kata Dalam Bahasa Mandarin.....	32
3.3.3	Suku kata yang Terdapat Dua atau Lebih Terjemahan Bunyi.....	32
3.3.4	Fonem yang Diterjemahkan Berdasarkan Simbol Bunyi Yang Sama.....	35
<b>4.</b>	<b>KESIMPULAN.....</b>	<b>36</b>
	<b>DAFTAR REFERENSI.....</b>	<b>38</b>

## DAFTAR GAMBAR

Gambar 1.1 Proses penerjemahan.....	3
Gambar 1.2 Proses penerjemahan bunyi.....	4

## DAFTAR TABEL

Tabel 2.1 Konsonan.....	6
Tabel 2.2 Vokal.....	7
Tabel 2.3 Diftong.....	8
Tabel 3.1.....	10
Tabel 3.2.....	11
Tabel 3.3.....	11
Tabel 3.4.....	12
Tabel 3.5.....	12
Tabel 3.6.....	13
Tabel 3.7.....	13
Tabel 3.8.....	14
Tabel 3.9.....	14
Tabel 3.10.....	15
Tabel 3.11.....	15
Tabel 3.12.....	16
Tabel 3.13.....	16
Tabel 3.14.....	17
Tabel 3.15.....	17
Tabel 3.16.....	18
Tabel 3.17.....	18
Tabel 3.18.....	19
Tabel 3.19.....	19
Tabel 3.20.....	20
Tabel 3.21 Peralihan bunyi berdasarkan vokal .....	21
Tabel 3.22 Peralihan bunyi berdasarkan konsonan.....	22
Tabel 3.23 Peralihan bunyi berdasarkan kluster.....	27

Tabel 3.24 Peralihan bunyi berdasarkan diftong.....28

## DAFTAR LAMPIRAN

Penyajian Data.....	40
Pemenggalan Suku Kata.....	45